Porównanie tłumaczeń Psalmów 106:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Krzyknął na Morze Czerwone – i wyschło, I przeprowadził ich przez głębiny jak przez pustynię.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wydał rozkaz Morzu Czerwonemu — i wyschło! Przeprowadził ich przez głębiny niczym przez pustynię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zgromił Morze Czerwone i wyschło; i przeprowadził ich przez głębiny *jak* przez pustynię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo zgromił morze Czerwone, i wyschło, a przewiódł ich przez przepaści, jako przez puszczę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I sfukał morze czerwone i wyschnęło, i przewiódł je przez głębokości jako przez puszczą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zgromił Morze Czerwone i wyschło, i poprowadził ich przez fale jakby przez pustynię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zgromił Morze Czerwone, tak że wyschło, I przeprowadził ich przez głębiny jak przez pustynię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zgromił Morze Sitowia, a ono wyschło, i przeprowadził ich przez głębię jak przez pustynię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zgromił Morze Czerwone i wyschło, przeprowadził ich przez głębiny jak przez pustynię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zagroził Morzu Sitowia i stało się suche, przeprowadził ich przez odmęty jakby przez pustynię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо Він наситив порожну душу і спраглу душу наповнив добром. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem zgromił morze Czerwone, aż wyschło, i przeprowadził ich przez głębiny jak przez pustynię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zgromił więc Morze Czerwone i w końcu wyschło; i poprowadził ich przez wodną głębinę jak przez pustkowie; |

1. 1) <x>20 14:21-22</x>; <x>20 15:19</x>; <x>230 78:13</x> [↑](#footnote-ref-2)